

پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
010001 000002

## رمان‌های بزرگ دنیا / ۲۶

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۶۱۲۷/۵۱۲۷ اینیاتسیو سلیونه

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۱-۲۱۵۱-۰۰-۳۵۰-۳۲۵

# نان و شراب

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۰۲۱۵۱-۰۰-۳۵۰-۳۲۵

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۰۲۱۵۱-۰۰-۳۵۰-۳۲۵

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۰۲۱۵۱-۰۰-۳۵۰-۳۲۵

۹۲۲۱۰ پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
۰۲۱۵۱-۰۰-۳۵۰-۳۲۵

نوشتۀ

۸۷۲-۶ اینیاتسیو سلیونه : پستالینا



پستالینا اینیاتسیو سلیونه

۱۲۱۶-۵۹۲۱۱ : پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

محمد قاضی : پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

۹۲۲۲۰-۹۸۸ : پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه



پستالینا اینیاتسیو سلیونه

پستالینا اینیاتسیو سلیونه

مؤسسۀ انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۹۷

پستالینا اینیاتسیو سلیونه : پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
پستالینا اینیاتسیو سلیونه : پستالینا اینیاتسیو سلیونه  
پستالینا اینیاتسیو سلیونه : پستالینا اینیاتسیو سلیونه

## مقدمه مترجم

ایگنازیو سیلونه<sup>۱</sup> (معروف به سکوندو ترانکوئیلی<sup>۲</sup>) از نویسندگان بزرگ معاصر ایتالیا است که در سال ۱۹۰۰ در پشینا آکوئیل<sup>۳</sup> از توابع ناحیه آبروتزه<sup>۴</sup>، منطقه فوجینو<sup>۵</sup> به دنیا آمد. تحصیلات مقدماتی خود را در مدرسه معقول و معقول و سپس در کالج ماسیمو<sup>۶</sup> در رم به انجام رسانید. دوران کودکی اش با فقر و تنگدستی بسر آمد و در زلزله سال ۱۹۱۵ پدر و مادر و پنج برادر خود را از دست داد. پس از اتمام تحصیلات سوسیالیست شد و در ۱۹۲۱ یکی از بیان‌گذاران حزب کمونیست ایتالیا بود. در فاصله سال‌های ۱۹۲۱ تا ۱۹۳۱ وی یکی از سازمان دهندگان فعالیت‌های مخفی ضدفاشیستی بشمار می‌رفت. مدتی در مسکو بود و پس از آنکه در ۱۹۳۰ از حزب کمونیست ایتالیا اخراج گردید در سوئیس اقامت گزید و می‌توان گفت که با کناره‌گیری از حزب کمونیست به همقطاران دیگر خود آندره ژید و آرتور کوستلر و سپندر و رایت و لویی فیشر پیوست.

در سوئیس به فعالیت‌های ضد فاشیستی و مبارزات غیرعلنی خود با دستگاه

1. Ignazio Silone
2. Secondo Tranquilli
3. Pescina Aquila
4. Abruzze
5. Foucino
6. Massimo





دیکتاتور موسولینی ادامه داد و در همانجا است که تقریباً همه آثار خود را به رشته تحریر درآورده است.

در ۱۹۴۵ پس از سقوط حکومت فاشیستی موسولینی به ایتالیا بازگشت و از طرف حزب سوسیال دموکرات به نمایندگی مجلس شورای ملی ایتالیا برگزیده شد. رمان‌های وی در واقع یادآور مبارزات ضد فاشیستی آزادخواهان و سوسیالیست‌های فعال ایتالیا و روشنگر زندگی محنت‌بار کشاورزان فقیر (کافون‌ها) منطقه فوجینو زادگاه خودش هستند. در رمان‌های او قدرت نویسندگی چشمگیری با یک رئالیسم جسورانه به نحوی مؤثر درهم آمیخته و آثار تکان دهنده‌ای به وجود آورده‌اند. از آن جمله می‌توان از کتاب‌های زیر نام برد: *فونتامارا*<sup>۱</sup> (۱۹۳۰)، *نان و شراب*<sup>۲</sup> (۱۹۳۷)، *دانه زیر برف*<sup>۳</sup> (۱۹۴۰)، *یک مشت تمشک*<sup>۴</sup> (۱۹۵۴)، *راز لوقا*<sup>۵</sup> (۱۹۵۶)، *ماجرای یک مسیحی فقیر*<sup>۶</sup> (۱۹۵۸) و *روباہ و گل‌های کاملیا*.

از این آثار تا آنجا که اطلاع دارم *نان و شراب* و *ماجرای یک مسیحی فقیر* (ماجرای یک پیشوای شهید) توسط خود اینجانب و *فونتامارا* و *یک مشت تمشک و روباہ و گل‌های کاملیا* توسط مترجمان دیگری به زبان فارسی ترجمه شده است. سیلونه تا همین چند سال پیش زنده بود و در مزرعه شخصی خویش، در نزدیکی رم، دوران پیری خود را می‌گذرانید.

*نان و شراب* که اینک ترجمه فارسی آن از نظر خوانندگان فارسی‌زبان می‌گذرد اثری است معروف و نخستین بار با همین کتاب بود که سیلونه به دنیای فارسی‌زبانان معرفی شد. قهرمان اصلی داستان، پیتروسپینا، در واقع شبی

1. Fontamara
2. *le Pain et le Vin* (Pane e Vino)
3. *le Grain Sous la Neige* (il seme sottolaneve)
4. *Une Poignée de mûres* (unamanciadadimore)
5. *le secret du Luc* (il segreto di luca)
6. *l' Aventure d'un Pauvre Crétien*



از خود نویسنده است و به این جهت می‌توان این کتاب را یک اثر اوتوبیوگرافیک به حساب آورد. کتاب حاوی داستان مهیجی است از زندگی دهقانان فقیر (کافون‌ها) ایتالیا که در آن عادات و آداب و رسوم و معتقدات خرافی و وضع زندگی اسفبار ایشان به زبانی ساده و شیرین و پرنز و کنایه تشریح شده است. کتابی است سرشار از هیجان و مملو از صحنه‌های زنده و جالب توجه انسانی که در همه جای آن احساس انسان دوستی و عواطف بشری و وجدان سیاسی و اجتماعی و عشق به آزاد زیستن و آزاد اندیشیدن موج می‌زند. تنها در بند خود نبودن و رفاه و تنعم توأم با بردگی را حقیر و خوار شمردن و به خاطر اجتماع زیستن درسی است که این اثر زیبا و ارزنده به ما می‌آموزد. در حقیقت قهرمان این اثر، که بی‌شک یکی از شاهکارهای مدرن ادبیات اجتماعی و سیاسی قرن اخیر به‌شمار می‌رود، تنها خود نویسنده نیست بلکه همه مردم ایتالیا از زشت‌ترین و پلیدترین و غیرانسانی‌ترین سرشت‌ها گرفته تا چهره‌های تابناکی چون دن بنه‌دتو<sup>۱</sup> کشیش قریه روکا و کریستینا<sup>۲</sup> دخترک نجیب‌زاده و حساس و مذهبی ولی انسان دوست و باشرف و بیان‌کینا<sup>۳</sup> زن لوند و هرزه و درعین حال شریف و فداکار در آن نقش عمده‌ای برعهده دارند. این اثر حماسه‌ای است از فداکاری مردمی که در لای چرخ ماشین تحول اجتماعی ایتالیای قشیت گیر کرده‌اند و برای رهایی خود و به‌وجود آوردن زندگی بهتر و دنیای بهتری تلاش می‌کنند. در این اثر نقش کلیسا در دستکاری با حکومت ظلم و زور به‌خوبی نشان داده شده و اگر کشیشانی چون دن بنه‌دتو حاضر نشده‌اند برسر سردگی و پیروی کلیسا و پاپ از حکومت دیکتاتوری صحنه بگذرانند به بدترین وضعی سر به نیست شده‌اند.

شاید تصویری که سیلونه در این اثر در آثار دیگر خویش از وضع ایتالیای زمان

1. Don Benedetto
2. Christina
3. Bianchina